

## Вьетнамская художественная литература сегодня и русская литература во Вьетнаме

© 2020

DOI: 10.31857/S013128120012886-5

**Ларин Вадим Петрович**

Научный сотрудник Центра изучения Вьетнама и АСЕАН ИДВ РАН.

E-mail: vad25550218@yandex.ru.

*Аннотация:*

Настоящим обзором автор дополняет известные оценки литературоведов двух стран, обратившись к ряду проблем, которые оказывают влияние на литературную и общественную жизнь Вьетнама в целом, российско-вьетнамское сотрудничество в областях перевода, издания и распространения художественной литературы. Представлены некоторые экономические и статистические сведения, способствующие более объективному пониманию тенденций развития настоящего сотрудничества, а также некоторые эмпирические наблюдения общественных изменений, происходящих во Вьетнаме. Предложены некоторые решения, соответствующие курсу вьетнамского руководства в данной области.

*Ключевые слова:*

Вьетнамская художественная литература, русская литература, перевод, издание, книжный рынок.

*Для цитирования:*

Ларин В.П. Вьетнамская художественная литература сегодня и русская литература во Вьетнаме // Проблемы Дальнего Востока. 2020. № 6. С. 175–186. DOI: 10.31857/S013128120012886-5.

## Vietnamese Fiction Today and Russian Literature in Vietnam

**Vadim Larin**

Researcher of the IFES RAS. E-mail: vad25550218@yandex.ru.

*Abstract:*

With this review, the author supplements the well-known assessments of literary critics of the two countries, referring to a number of problems that affect the literary and social life of Vietnam as a whole, Russian-Vietnamese cooperation in the fields of translation, publication and distribution of fiction. Some economic and statistical information is presented, contributing to a more objective understanding of the development trends of real cooperation, as well as some empirical observations of social changes taking place in Vietnam. Some solutions are proposed that correspond to the course of the Vietnamese leadership in this area.

*Key words:*

Vietnamese fiction, Russian literature, translation, publication, book market.

*For citation:*

Larin V.P. Vietnamese Fiction Today and Russian Literature in Vietnam // Far Eastern Affairs. 2020. No. 6. Pp. 175–186. DOI: 10.31857/S013128120012886-5.

*Литература — это земля и море, когда каждый  
хочет вырастить свое дерево и поймать золотую рыбку.*

## Тенденции развития вьетнамской литературы и искусства

В 2017 г. в городе Халонг (пров. Куангнинь) состоялась Национальная научная конференция по теме «Пути мобилизации вьетнамской литературы и искусства — современное состояние и тенденции развития», организованная Центральным теоретическим советом в области критики литературы и искусства<sup>1</sup>.

Ее участники обозначили ряд тенденций в современной вьетнамской литературе: «Литература и искусство за более чем 30 лет обновления в нашей стране обрели многие новые достоинства в плане литературной теории, критики, книгоиздания, выставок и рекламы. Вместе с тем под влиянием рыночной экономики, политической социализации, информационных технологий и международной интеграции они переживают множество метаморфоз и проблем, это — постмодернизм, выходящий за рамки официальной идеологии эксперимент, пессимизм, эпигонство и иные»<sup>2</sup>. О подобных проблемах, переживаемых российской литературой, пишет М. Кравченко<sup>3</sup>.

Традиции, национальный патриотизм и гуманизм, правда революционной жизни, творческие свершения народа и человека — вот из чего черпают свое вдохновение писатели. Пишут ли они на исторические, военные или современные темы, авторы верны традиционной эстетике, которая помогает отбросить зло, отсталость и низменность, мешающие прогрессу общества. Однако появились и тревожные признаки — низкая требовательность, исторические фальсификации, преувеличения негативных сторон нынешней жизни.

Авторы (в том числе многие молодые авторы), сторонники модернизма, демонстрируя чувствительность к новым явлениям, находя новые стили, уже достигли замечательных результатов. Однако эта тенденция стала проявляться в «странных», весьма поверхностных произведениях, грешащих описаниями «иноного человека», формальным копированием, непониманием жизни и незнанием литературных тенденций и зарубежного творчества<sup>4</sup>.

«Примечательно, что рынок все более влияет на литературу и искусство. Влияние рыночных механизмов и правил на общественную жизнь — необходимы. Положительной стороной этого процесса является создание ресурсов и мотивации литературного и художественного творчества. Однако стремление к максимальной

1. *Hữu Việt*. Xu hướng và giải pháp phát triển văn học, nghệ thuật trong tình hình mới : [Хыу Вьет. Тенденции и методика развития литературы и искусства в новой ситуации]. URL: <https://nhandan.com.vn/vanhua/item/34941202-xu-huongwww-va-giai-phap-phat-trien-van-hoc-nghe-thuat-trong-tinh-hinh-moi.html> (дата публикации: 07.12.2017).
2. *Hữu Việt*. Xu hướng và giải pháp phát triển văn học, nghệ thuật trong tình hình mới : [Хыу Вьет. Тенденции и методика развития литературы и искусства в новой ситуации]. URL: <https://nhandan.com.vn/vanhua/item/34941202-xu-huongwww-va-giai-phap-phat-trien-van-hoc-nghe-thuat-trong-tinh-hinh-moi.html> (дата публикации: 07.12.2017).
3. *Кравченко М.* Современная российская литература: тенденции, проблемы, стили (размышления библиотекаря). URL: <https://klauzura.ru/2016/12/marina-kravchenko-sovremennaya-rossijskaya-literatura-tendentsii-problemy-stili-razmyshleniya-bibliotekarya/> (дата публикации: 12.12.2016).
4. Лао-цзы («Знающий не говорит, говорящий не знает»); Эффект Дэннинга—Крюгера — метакогнитивное искажение, которое заключается в том, что люди, имеющие низкий уровень квалификации, делают ошибочные выводы, принимают неудачные решения и при этом неспособны осознать свои ошибки в силу низкого уровня своей квалификации<sup>[1]</sup>. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Эффект\\_Даннинга\\_Крюгера](https://ru.wikipedia.org/wiki/Эффект_Даннинга_Крюгера) (дата обращения: 04.06.2020).

прибыли и коммерциализация привели к созданию и продвижению поверхностных работ, соблазняющих покупателей сенсациями и сценами насилия. Сегодня литературные и художественные вкусы сильно дифференцированы, существует сложная смесь здоровых и прогрессивных предпочтений, любопытства, угодничества и неправды»<sup>5</sup>.

Вьетнамские литературоведы отметили значение гражданской и социальной ответственности авторов, существование определенных стереотипов в мышлении и стиле государственного руководства литературой и искусством. Культура ставится в один ряд с политикой, экономикой и обществом, когда литература и искусство являются важной и особенно деликатной областью культуры, но осведомленность и действия многих комитетов и органов власти остаются недостаточными<sup>6</sup>.

Писатели и ученые предложили четыре группы решений по развитию литературы и искусства в новой ситуации.

1. Продолжать обновлять и совершенствовать мышление и стиль партийного и государственного руководства литературой и искусством. Предложить государству и далее решительно институционализировать процесс строительства вьетнамской культуры и человека согласно требованиям устойчивого развития страны. Необходимо срочно разработать механизм экспертного консультирования о новых литературных и художественных явлениях, избегая поспешности и дидактичности, содействовать авторитету и творческой свободе художников и писателей.

2. Наряду с дополнением и совершенствованием вьетнамской системы литературной теории, необходимо на практике усиливать роль критики, уделяя основное внимание повышению сознательности критиков, осуществлять прорывы в поисках перспективных кадров, их обучении, воспитании и деятельности.

3. Сосредоточиться на обучении и развитии литературных и художественных талантов, особенно среди молодежи. Кроме того, необходимо совершенствовать механизмы и политику по привлечению, построению и повышению качества работы преподавателей школ культуры и искусства, обновлять учебные программы, осуществлять льготы при зачислении, обучении и окончании профилированных школ.

4. Поощрять, формировать и улучшать эстетические вкусы критиков и художников, общественности, особенно молодежи. Необходимо применять специальные привлекательные программы, направленные на понимание студентами красоты жизни и искусства, повысить качество учебников, литературных и художественных программ в средствах массовой информации<sup>7</sup>.

- 
5. *Hữu Việt*. Xu hướng và giải pháp phát triển văn học, nghệ thuật trong tình hình mới. 07.12.2017 : [*Xây Vьет*. Тенденции и методика развития литературы и искусства в новой ситуации]. URL: <https://nhandan.com.vn/vanhoea/item/34941202-xu-huongwww-va-giai-phap-phat-trien-van-hoc-nghe-thuat-trong-tinh-hinh-moi.html> (дата публикации: 07.12.2017).
6. *Hữu Việt*. Xu hướng và giải pháp phát triển văn học, nghệ thuật trong tình hình mới. 07.12.2017 : [*Xây Vьет*. Тенденции и методика развития литературы и искусства в новой ситуации]. URL: <https://nhandan.com.vn/vanhoea/item/34941202-xu-huongwww-va-giai-phap-phat-trien-van-hoc-nghe-thuat-trong-tinh-hinh-moi.html> (дата публикации: 07.12.2017).
7. *Hữu Việt*. Xu hướng và giải pháp phát triển văn học, nghệ thuật trong tình hình mới. 07.12.2017 : [*Xây Vьет*. Тенденции и методика развития литературы и искусства в новой ситуации]. URL: <https://nhandan.com.vn/vanhoea/item/34941202-xu-huongwww-va-giai-phap-phat-trien-van-hoc-nghe-thuat-trong-tinh-hinh-moi.html> (дата публикации: 07.12.2017).

## Русская литература во Вьетнаме на современном этапе

«Согласно сохранившимся историческим источникам, президент Хо Ши Мин и революционеры нации, такие как Ле Зуан, Чыонг Тинь... считались первыми вьетнамцами, знакомыми с русско-советской литературой»<sup>8</sup>.

Положение русской литературы во Вьетнаме анализирует исследовательница До Тхи Хыонг: «Существуют две важные вехи, влияющие на присутствие русской литературы во Вьетнаме: Августовская революция 1945 года и реформа Дой-Мой 1986 года. Успешная Августовская революция помогла вьетнамскому народу расширить понимание Советской России и ее блестящей литературы, а также определиться с переводом и распространением советской и русской литературы в нашей стране.

После исторического Августа мы узнавали и читали почти лишь только советскую русскую литературу, точнее, литературу «революционную». Тогда как реформы Дой Мой 1986 года принесли нам «полную свободу»<sup>9</sup>.

Русская литература сильно влияет на вьетнамскую культурную и литературную жизнь. Первыми переводами произведений русской литературы во Вьетнаме стали книги Л.Н. Толстого (в 1939 г.)<sup>10</sup> и Максима Горького («Неискушенный читатель») в 1945 г.

Число произведений русской литературы, переведенных во Вьетнаме, значительно возросло благодаря «двудеиной причине». Перестройка в России 1985 г. расширила границы российских литературных изданий. Если ранее главенствовала литература социалистического реализма, то с приходом Перестройки некогда запрещенные литературные произведения были «воскрешены» и стали массово издаваться. Многие русские писатели, работавшие за рубежом (в изгнании), были возвращены и вновь обрели признание, молодые авторы и даже «лучшие» перья<sup>11</sup> «начали соревнование» за популярность в новую эпоху. Литераторы и переводчики действительно обрели свободную и открытую «творческую среду», и Дой Мой стало для них новой эрой блестящего искусства.

Распад Советского Союза (1991) несколько не сказался на интересе к русской литературе во Вьетнаме. Число переведенных и изданных произведений российских писателей достигло рекордных 160 наименований в 2004 г. и в 2000-е годы оно всегда составляло более 60 изданий в год, поскольку поколение вьетнамцев, обучавшихся в Советском Союзе, было весьма значительным (хотя затем многим из них пришлось отказаться от русского в пользу английского языка).

Переводу русской классической и современной литературы сегодня вновь посвящены самые большие усилия. Множество раз переиздавались произведения Пушкина, Льва Толстого, Достоевского, Гоголя, Чехова, Шолохова, Паустовского, Горького, Бунина, Пастернака, Булгакова.

Вьетнамские литературоведы отмечают, что реформы в России позволили многим русским литературным произведениям, которые когда-то были запрещены, обрести свою настоящую жизнь. Были опубликованы переводы книг Набокова «Лолита» (2012),

8. *Mỹ Bình*. Văn học Nga-Xô Viết và sự đồng điệu với trí tuệ, tâm hồn người Việt : [Российская и советская литература звучит в нашем разуме и душе]. URL: <https://www.vietnamplus.vn/van-hoc-ngaxo-viet-va-su-dong-dieu-voi-tri-tue-tam-hon-nguoi-viet/474158.vnp> (дата публикации: 07.11.2017).

9. *Đỗ Thị Hương*. Văn học Nga tại Việt Nam từ sau Đổi mới. *Văn nghệ* số 12/2020 : [До Тхи Хыонг. Русская литература во Вьетнаме на современном этапе Обновления]. URL: <http://vanvn.net/chuyen-van-chuong/van-hoc-nga-tai-viet-nam-tu-sau-doi-moi/12635> (дата публикации: 21.03.2020).

10. *Юнович М., Попов П.* Толстой Л.Н. // Литературная энциклопедия (в 11 томах, 1929–1939). URL: <http://tolstoy-lit.ru/tolstoy/bio/yunovich-popov-tolstoj-le-1939.htm> (дата обращения: 26.05.2020).

11. *Gạo cội* — «отборный рис», образно — «лучшие из лучших».

«Буря» (2016), трехтомник «Русская красавица и другие рассказы», «Облако, озеро, башня» (1989), Бабеля «Конармия» (2001), Солженицына «Один день Ивана Денисовича» (2007) и «Архипелаг ГУЛАГ» (2007), Замятина «Мы» (2017) и др. В переводную литературу были впервые включены также произведения Толстого «Крейцеров соната» (2011) и «Живой труп» (2017), Пришвина «Лесная капель» (2011), рассказ Гаршина «Красный цветок» (2011), А. Грибоедова «Горе от ума» (2017), повесть В. Распутина «Дочь Ивана, мать Ивана» (2017), «Каменный цветок» Павла Бажова (2017).

Наряду с классической литературой современные литературные произведения российских писателей также нашли свое место в сердцах вьетнамских читателей. Литературная публика познакомилась с рассказами Улицкой, Буйды, Петрушевской, Толстой. Произведения этих авторов были собраны исследователем-переводчиком Дао Туан Анем в сборник «Современные короткие рассказы» (2003). В 2016 г. произведения самых молодых русских писателей были отобраны для перевода и представлены вьетнамским читателям в сборниках «Крылья», «Опыт любви». В 2018 г. был издан сборник рассказов «Грамматика любви», представляющий наиболее характерные произведения русской литературы. Новые работы, такие как «Сонечка» (2003) Людмилы Улицкой, «Как папа был маленьким» (2005) Александра Раскина, «Бездушный», или «Повесть о ненастоящем человеке» (2007) Сергея Минаева, серия «Страна Остановленного времени» (2010) Дмитрия Суслина, «Великие путешественники» (2011) Михаила Зощенко, «Радуга для друга» (2014) Михаила Самарского, «Ночной дозор» (2014) Сергея Лукьяненко, «Дневник свекрови» (2016) Марии Метлицкой, «Рождение» (2017) Алексея Варламова, «Поздний ребенок» (2017) Анатолия Алексина, были хорошо приняты вьетнамскими читателями.

Отметим весьма интересный момент: большую известность во Вьетнаме получили произведения, относящиеся к жанрам приключенческого романа, детектива и фэнтези, а также их разновидности (детективному фэнтези, шпионскому и магическому детективу). Только с 2000 по 2016 г. было переведено 45 книг, сделано 36 новых переводов и выпущено 9 переизданий. Среди них фантазийные романы «Продавец воздуха» (2003), «Человек-амфибия» (2004), «Вечный хлеб», «Голова профессора Доуэля» (2014) А. Беляева, «Красавица» (2004) А. Толстого. Значительное количество детективных и шпионских романов были представлены читателям издательством Национальной общественной безопасности: это «Посмертный образ» (2001) Александры Марининой и некоторые другие. Самым известным среди русских авторов детективов сегодня является Борис Акунин, книги которого «Азазель» (в переводе «Зимняя королева», 2007) и «Смерть Ахиллеса» (2008) были переведены на вьетнамский язык<sup>12</sup>.

В дополнение к многократно переизданным классическим и современным, «любимым» переводным произведениям, издаются фольклор и детская литература. Вьетнамские читатели до 1986 г. были знакомы с замечательными сказочными персонажами, такими как Иван-дурак, Храбрый непобедимый богатырь Иван-царевич, Баба Яга и другие. Замечательно, что с 50-х и 60-х годов XX века многие детские литературные произведения были представлены иллюстрированными изданиями для юных читателей, например, «Майка, маленькая девочка, которая упала с неба». Сегодня юные читатели знакомятся с изданными в 2016–2018 гг. книгами К. Станюковича «Максимка», А. Гайдара «Судьба барабанщика», Ч. Айтматова «Ранние журавли», Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей», «Сказками Александра Пушкина».

12. Đỗ Thị Hương. Văn học Nga tại Việt Nam từ sau Đổi mới. *Văn nghệ* số 12/2020 : [До Тху Хыонг. Русская литература во Вьетнаме на современном этапе Обновления]. URL: <http://vanvn.net/chuyen-van-chuong/van-hoc-nga-tai-viet-nam-tu-sau-doi-moi/12635> (дата публикации: 21.03.2020).

Были переведены и представлены драматургические произведения Гоголя, Чехова, Островского, Горького, стихи Пушкина, Лермонтова, Цветаевой, Маяковского, Блока, Тютчева. Поэзия Есенина была переведена и издана весьма полно в 2017, стихи Ахматовой — в 2018 г.

Исследователь литературы Дао Туан в недавней статье о русской литературе говорит о стремлении вьетнамских читателей систематически и более полно знать об авторах русского Серебряного века. На вьетнамском опубликованы переводы Пастернака, Мандельштама, Бальмонта, Волошина, Анненского, Гумилёва, Блока, а также поэтов-эмигрантов, таких как Иосиф Бродский<sup>13</sup>.

Если взять в качестве ориентира 1986 год, становится очевидным, что с началом политики «открытых дверей» во Вьетнаме зарубежные литературные произведения, а это именно русские литературные произведения, были переведены и нашли самую большую аудиторию. Однако сегодня перевод и распространение все более становятся уделом энтузиастов, не существует долгосрочного и организованного издательского плана. Переводчики художественной литературы относятся к своей работе как к подработке, хобби. Не упоминая старых литературных переводчиков, таких как Фам Мань Хунг, Као Суан Хао, Фам Винь Кы, Тхюи Тоан, Доан Ты Хюен, сегодня мы видим вообще очень небольшое число переводчиков русской литературы, а профессиональные переводчики среди них и совсем редки. Самые известные, такие как Дао Туан Ань, Чан Тхи Фыонг Фыонг, Ву Тхе Кхой, Та Фыонг, Нгуен Тхи Ким Хиен, Дао Минь Хиен, Ле Дык Ман, нередко считают перевод дополнительной работой, хотя и тесно связаны с литературой и культурой<sup>14</sup>.

В 2012 г. был создан Фонд содействия вьетнамско-русской литературе, который занимается переводом русской литературы на вьетнамский язык и ее распространением. Активная деятельность фонда по осуществлению совместного переводческо-издательского проекта (финансируемого Внешторгбанком Российской Федерации), под эгидой Президента России Владимира Путина, стала важным шагом для восстановления важного положения русской литературы во Вьетнаме<sup>15</sup>.

По случаю Всемирного дня поэзии (21 марта) 23 марта 2018 г. в Центре науки и культуры России при Посольстве РФ прошла церемония презентации книги «Русская литература», было официально объявлено о бесплатном доступе вьетнамских читателей к фонду электронных книг Президентской библиотеки Бориса Ельцина и известного российского фонда электронных книг «Литрес»<sup>16</sup>.

В своем комментарии о популяризации русской литературы во Вьетнаме бывший директор Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Ханое Наталья Шафинская и ее коллеги говорят: «Безусловно, одним из значимых гуманитарных проектов, реализующимся в СРВ под эгидой Президента России с 2012 года, является издательский проект по переводу всемирно известных произведений русской классической и

13. *Anh Thư*. Nhịp cầu kết nối văn học Nga còn không ít gập ghềnh : [Ань Тхы. Мосты, ведущие к русской литературе, не менее трудны]. URL: <https://danviet.vn/nhip-cau-ket-noi-van-hoc-nga-cong-khong-it-gap-ghenh-7777869889.htm> (дата публикации: 26.04.2018).

14. *Đỗ Thị Hương*. Văn học Nga tại Việt Nam từ sau Đổi mới. *Văn nghệ số* 12/2020 : [До Тхи Хыонг. Русская литература во Вьетнаме на современном этапе Обновления]. URL: <http://vanvn.net/chuyen-van-chuong/van-hoc-nga-tai-viet-nam-tu-sau-doi-moi/12635> (дата обращения: 21.03.2020).

15. *Đỗ Thị Hương*. Văn học Nga tại Việt Nam từ sau Đổi mới. *Văn nghệ số* 12/2020 : [До Тхи Хыонг. Русская литература во Вьетнаме на современном этапе Обновления]. URL: <http://vanvn.net/chuyen-van-chuong/van-hoc-nga-tai-viet-nam-tu-sau-doi-moi/12635> (дата обращения: 21.03.2020).

16. *Đọc giả Việt Nam được truy cập miễn phí quỹ sách điện tử của Nga* : [Вьетнамские читатели имеют свободный доступ к российскому фонду электронных книг]. URL: <https://baonga.com/doc-gia-viet-nam-duoc-truy-cap-mien-phi-quy-sach-dien-tu-cua-nga.html> (дата публикации: 24.03.2018).

современной литературы на вьетнамский язык и вьетнамских литературных шедевров на русский язык»<sup>17</sup>.

Ответственными исполнителями проекта выступают с российской стороны издательство «Люкид-Премиум», Россотрудничество (Российский центр науки и культуры в г. Ханое), а с вьетнамской стороны — издательство «Мир», Фонд содействия распространению во Вьетнаме русской и вьетнамской литературы во главе с известным пушкинистом, переводчиком проекта Хоанг Тхуи Тоаном, при финансировании Внешторгбанка России.

Поставка литературы в рамках этого проекта осуществлялась во Вьетнам вплоть до 2019 г. с целью ее дальнейшего безвозмездного распространения среди участников и гостей мероприятий РЦНК, а также партнерских организаций, школ, вузов, библиотек, официальных лиц. Каждая партия книг составляла около 3 тонн.

Несмотря на большой объем литературы, передаваемой в дар партнерским организациям и вьетнамским читателям, можно с уверенностью сказать о том, что спрос на нее остается неизменно высоким. Возможно, для большей сохранности издаваемой продукции было бы целесообразно задуматься о ее оцифровке как в России, так и во Вьетнаме. В настоящий момент данная работа не осуществляется.

Кроме того, вьетнамские издательства ведут самостоятельную работу по данному направлению, проводя переговоры с российскими авторами как классических, так и современных произведений, и осуществляют их дальнейшую печать. В книжных магазинах можно приобрести и детскую литературу, и литературу для взрослого читателя. Так, новинками последних лет стали «Текст» Д. Глуховского, «Ночной дозор» С. Лукьяненко, «Мой генерал» А. Лиханова, детские рассказы М. Бершадской. Ведутся переговоры относительно издания книг детективного жанра.

В доперестроечное время государственные фонды СРВ в основном пополнялись идеологической советской литературой, а также советской классикой, такой как Н. Островский «Как закалялась сталь», А. Гайдар «Тимур и его команда» и др. Это пополнение осуществлялось в основном по государственной линии, в частности, благодаря работе Обществ дружбы двух стран и в качестве личных подарков представителей советских организаций во Вьетнаме.

Помимо этого, стоит отметить значительный вклад переводчиков-энтузиастов, чья деятельность также направлена на перевод произведений русской литературы на вьетнамский язык. В настоящее время широкому кругу вьетнамских читателей представлены 2-томник «Угрюм-река» В. Шишкова, сказки А.С. Пушкина, сборник стихов С.А. Есенина и др.

С учетом изложенного, вьетнамский рынок не является привлекательным для российских авторов, издательств и других маркетинговых агентств, занимающихся коммерческим продвижением книжной продукции. Благодаря возможностям современного российского книгопечатания (во много раз превосходящим вьетнамские), многообразие авторов и жанров, вывод о том, что нам нечего предложить вьетнамским партнерам, будет не совсем верным. Чтобы включиться в борьбу за «умы» вьетнамских читателей и попытаться переломить ситуацию, необходима поддержка государства, в ходе которой ряд крупных российских издательств («Эксмо», «Аванта+», «РОСМЭН», «АСТ» и др.) будут ориентированы на продвижение российской продукции на вьетнамский рынок.

Преподобный Тхить Нят Хань в книге «Счастье в наших руках»<sup>18</sup> пишет:

17. Комментарий Российского центра науки и культуры в г. Ханое относительно проводимой работе по популяризации русской литературы во Вьетнаме сотруднику ЦИВАС ИДВ РАН В.П. Ларину. 15.07.2020.

18. Издана 9 раз.

«Сколь трудна жизнь, но сколь она дает счастья. Старость, болезни, смерть, несчастья, трудности и лишения, безработица, природные бедствия, это все, чего мы не можем избежать в нашей жизни. Но когда мы обречем глубокое просветление, и наша душа станет свободной, тогда мы сможем умиротворенно принять целое, и тогда эти тяготы уменьшатся многократно. Это совсем не означает, что мы закроем свои глаза пред ними. Путем встреч с тяготами мы внезапно обречем сострадание и воспитаем великое милосердие. Тяготы станут воспитательной силой, поэтому в нас не будет страха. Когда наше сердце наполнится словами сострадания, мы найдем способ помочь другому»<sup>19</sup>.

Хуу Вьет касается положительных потенций, тенденций и проблем, которые переживают сегодня литература и искусство Вьетнама. Их единство автор обуславливает, прежде всего, опытом социалистического строительства под руководством партии и государства, хотя, разумеется, настоящий процесс имеет более глубокие традиционные основы.

В целом решение названных проблем лежит в сфере литературного и художественного профессионального образования, тогда как творческий поиск испокон веков присущ всем общественным и профессиональным сословиям, которые черпают свое вдохновение в произведениях классиков. Очевидно, что любой начинающий, тем более, опытный автор должен обратиться к произведениям классики, чтобы понять к какому уровню следует стремиться, каким композициям и стилям следовать и представить критике и читателям новое значительное произведение.

Подобный подход отвечает поставленной партией и государством, Союзом литературных объединений Вьетнама задаче. Она направлена на воспитание патриотизма, то есть на развитие литературы, способствующей сегодня и завтра устойчивому положению партийно-государственной системы и общественной стабильности, соответственно, как мы можем трактовать, гуманизму, как следствие, снижению вероятности общественных конфликтов.

Однако состояние художественной литературы, обусловленное внутренними и внешними экономическими и политическими причинами, является более сложным и в некотором отношении бессистемным, если иметь ввиду предпочтения и вкусы в зависимости от финансового и общественного положения читателей. Сегодня лучшие произведения называются во Вьетнаме «отборным рисом» (*gạo sồi*).

С учетом оценок российских вьетнамоведов А.А. Соколова<sup>20</sup>, И.В. Бритова<sup>21</sup> мы постараемся выделить некоторые системные моменты развития вьетнамской художественной литературы, в том числе в области сотрудничества с российскими литераторами. Несомненно, русская и советская литература занимает во Вьетнаме очень значительное место в плане усилий теоретиков, переводчиков, издателей, популяризаторов и распространителей.

Профессор Государственного института культуры и искусства Ты Тхи Лоан пишет в своем исследовании: «Литературные обмены и сотрудничество между Вьетнамом и Россией проверены и испытаны историей. За более чем полвека отношений знакомство с литературой и ее взаимная популяризация в наших странах достигли значи-

19. *Thích Nhật Hạnh*. Hạnh Phúc cầm tay : [Тхитъ Няп Хань. Счастье в наших руках] Ханой, Издательство «Труд», компания PHANASABOOKS. 2019. С. 71.

20. *Соколов А.А.* Вьетнамская диаспора и англоязычная литература в транснациональном контексте (постановка проблемы) // Труды Института востоковедения РАН. 2018. № 9. С. 259–284.

21. *Филимонова Т.Н.* Очерк вьетнамской литературы XX века. М.: Языки народов мира, 2017. – 270 с.; *Соколов А.А.* Литература вьетнамского зарубежья: проблемы современного развития // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2008, № 11. ИВ РАН. С. 233–254; *Бритов И.В.* О продвижении вьетнамской художественной литературы в России.  
URL: <http://russculture.ru/2019/04/02/igor-britov-o-prodvigenii/> (дата публикации: 02.02.2019).

тельных успехов. Вьетнамская литература испытала большое положительное влияние русской и советской литературы и благодаря этому поднялась на новые ступени в своем развитии». Исследователь представляет широкий список проблем и рекомендаций в названных областях<sup>22</sup>.

Учитывая, что и во Вьетнаме, и, тем более, в России широко представлена литература других стран, мы способны выступить здесь лишь с относительными оценками. (Диаграммы во вьетнамских и российских электронных источниках, которые позволили бы оценить удельный вес вьетнамской, включая художественную, литературы, в мире и России отсутствуют, как и относительно российской литературы).

«По данным Министерства образования в 2016 г. во всей стране русский язык изучали только 1200 учеников в 10 школах. А в 2005 г. число изучающих русский язык было в 10 раз больше. Цифры по высшим учебным заведениям несколько другие: в 2016 г. в 42 вьетнамских вузах русский язык изучали 5600 человек, среди них 1800 студентов-филологов»<sup>23</sup>.

Диаграмма процентного соотношения международных интернет-пользователей языками информирует, что английский язык составляет 27%, китайский — 25%, русский — 3%<sup>24</sup>.

Согласно несколько устаревшим данным о российском экспорте во Вьетнам: «Печатные книги, газеты, репродукции и другие изделия полиграфической промышленности; рукописи, машинописные тексты и планы — \$7,843 млн»<sup>25</sup>.

Несмотря на то, что предпринимаемый нами анализ не направлен на механистическое увеличение присутствия российской литературе во Вьетнаме и вьетнамской в России, было бы верным увидеть корреляцию этого процесса с изучением русского и вьетнамского языка в наших странах и экспортом книжной продукции. А также местом международных языков — английского, китайского и русского. Эта оценка необходима для понимания того, какому числу вьетнамских читателей может быть доступна русская литература в бумажной версии<sup>26</sup>. Данными о библиотечных фондах русской литературы мы не располагаем, но должны отметить осуществляемые во Вьетнаме усилия по совершенствованию библиотечного дела<sup>27</sup>, а также вновь сказать о возможностях сетевых ресурсов<sup>28</sup>.

Итак, несмотря на то что популярность русского языка во Вьетнаме остается незначительной, русская литература благодаря переводу на вьетнамский язык должна

---

22. *Ты Тхи Лоан*. Русская литература во Вьетнаме и Вьетнамская литература в России: от прошлого к настоящему и будущему // Российско-вьетнамские отношения сегодня: сферы совпадения интересов. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 270–284.

23. *Кухтенкова Е.* Русский язык во Вьетнаме изучают только в 10 школах. URL: <https://rg.ru/2018/08/20/russkij-iazuk-vo-vetname-izuchaiut-tolko-v-10-shkolah.html> (дата публикации: 20.08.2018).

24. WikimediaCjmmmons. URL: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:InternetUsersByLanguagePieChart.svg?uselang=ru> (дата обращения: 31.05.2020).

25. Обзор экспорта российской продукции во Вьетнам за первое полугодие 2014 г. URL: <http://m.rusexporter.ru/research/country/detail/1762/> (дата публикации: 14.10.2014).

26. *Ларин В.П.* Книжный рынок Вьетнама: состояние и перспективы // Актуальные проблемы вьетнамоведения. М.: ИДВ РАН, 2018. С. 309.

27. *Буй Лоан Тху*. Библиотечное дело и библиотековедение Вьетнама (История, современное состояние и перспективы): Дис.... д-ра пед. наук: 05.25.03: Санкт-Петербург, 2002. 403 с. URL: <http://www.dslib.net/dokument-informacia/bibliotechnoe-delo-i-bibliotekovedenie-vetnama.html>.

28. *Ларин В.П.* Книжный рынок Вьетнама: состояние и перспективы // Актуальные проблемы вьетнамоведения. М.: ИДВ РАН, 2018. С. 309.

приобрести со временем более широкую аудиторию. Тем более, что существует тенденция ее роста ввиду увеличения туристического потока, то есть роста числа переводчиков и преподавателей русского языка, востребованных в данной сфере<sup>29</sup>. Напомним, переводная художественная литература в целом составляет на вьетнамском книжном рынке порядка 70%<sup>30</sup>.

Представляется, что тенденция роста взаимного интереса двух массовых аудиторий, литераторов, критиков, ответственных за литературную деятельность сотрудников государственных учреждений, издателей и распространителей может быть сформулирована путем участия в таком известном проекте, как «Жизнь замечательных людей». Россияне смогли бы получить возможность узнать биографии выдающихся вьетнамских литераторов и деятелей — Нгуен Чая, Нгуен Зу. Не в этой серии, но отдельной книгой для российских любителей музыки можно издать книгу о Чинь Конг Шоне, а для вьетнамской аудитории — об А. Павловой.

В серии «ЖЗЛ» известна книга Е.В. Кобелева «Хо Ши Мин» («Молодая гвардия», 1983), изданная в ряде стран. В этой серии также можно было бы подготовить и издать на двух языках книгу «Российские вьетнамоведы». Этот вопрос представляется актуальным в условиях, когда нашими учеными уже проделана и осуществляется огромная работа, когда происходит смена поколений, но надежда на то, что подобный проект будет реализован, весьма неопределенна.

В условиях информационного бума, развития электронных СМИ, высоких ритмов жизни, необходимости углубления знаний, а также нелитературных увлечений времени на чтение серьезной литературы у рядового городского читателя остается крайне мало. Представители интеллектуальных сообществ, несомненно, уделяют внимание таким современным произведениям, как Умберто Эко «Имя розы», Дэна Брауна «Код да Винчи», тогда как адептов восточных единоборств может привлечь книга Переса Рверте «Учитель фехтования».

Однако большого места во вьетнамской книжной торговле русская литература пока не занимает. Здесь более популярны книги на английском языке, тем более написанные вьетнамскими авторами: «На рубеже XXI века за рубежом, особенно в Соединенных Штатах, появилось второе поколение писателей, в том числе Нгуен Кюи Дык — «Там, где — пепел», (Where the Ashes Are, 1994); Эндриу Лам, соредактор книги «Однажды во сне: вьетнамско-американский опыт» (Once upon a Dream: The Vietnamese-American Experience, 1995); Моника Чыонг — «Книга соли» (The Book of Salt, 2003) и Ле Тхи Зиен Тхью — «Гангстер, которого мы все ищем» (The Gangster We Are All Looking for, 2003)»<sup>31</sup>.

Несомненно, книги на русском и в переводе на вьетнамский язык также присутствуют на букинистическом, т.е. вторичном рынке. Тут следует вспомнить о фран-

---

29. Кухтенкова Е. Русский язык во Вьетнаме изучают только в 10 школах. URL: <https://rg.ru/2018/08/20/russkij-iazuk-vo-vetname-izuchaiut-tolko-v-10-shkolah.html> (дата публикации: 20.08.2018).

30. Ларин В.П. Книжный рынок Вьетнама: состояние и перспективы. Актуальные проблемы вьетнамоведения. М.: ИДВ РАН 2018. С. 309.

31. «Во Вьетнамской литературе, где бы ее ни встречали, сохранились следы французского символизма и обновленного социалистического реализма. В поэзии часто встречается свободный стих. Постмодернизм и даже магический реализм стали доступными литературными стратегиями. Все это смешалось с древними течениями Вьетнамской литературы, которая отнюдь не исчезла». John Balaban. Vietnamese Literature. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/art/Breton-literature/The-Gwalarn-movement> (дата обращения: 19.06.2020).

цузской литературе<sup>32</sup>, о китайской (статистикой не располагаем)<sup>33</sup> и назвать японскую литературу, пусть сотрудничество между двумя странами по переводу и распространению остается скромным: 64 вьетнамских произведения издано в Японии и 150 японских изданий — во Вьетнаме<sup>34</sup>.

Что касается вьетнамских малых жанров — стихов и рассказов, то они публикуются на страницах центральных онлайн газет, в частности, «Нян зан». Обычно они построены на ностальгических воспоминаниях рядовых горожан и сельских жителей в их поисках места в жизни сегодня.

Существующая установка выдерживать идеологическую линию партии сохраняется, хотя, как мы видим, она учитывает многие стороны творческого процесса и взаимоотношений с аудиторией. Мы не можем определенно знать, какие настроения способна вызвать у вьетнамского читателя диалогия И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» и «Золотой Теленок», не будут ли эти книги слишком сильной дозой «смеха сквозь слезы» для него. Но нужны ли излишние опасения того, что во Вьетнаме появятся сотни «великих комбинаторов» или «детей лейтенанта Шмидта»? Тем более, что биографиям ее авторов посвящены большие литературные исследования.

Л. Яновская пишет: «Писателей влекла жизнь, смешная и трогательная, грустная и патетическая; обладавшие обостренным чувством юмора, они видели смешное прежде всего, и не только смешное в чистом виде, но и то смешное, что просвечивало и в трогательном, и в грустном, и в патетическом; они видели мир в его комическом своеобразии, ощущали колорит времени и быта с их неповторимыми внешними приметами. У Ильфа и Петрова острое ощущение времени»<sup>35</sup>.

Представляется важным упомянуть и такой жанр, как производственный роман. «Производственный роман представляет собой достаточно сложное явление, которое не только было порождено новыми социальными условиями, но и само должно было породить их, жанр, который должен был существовать и развиваться в рамках определенной философской и научной парадигмы, соответствуя общей ориентации на «научное управление обществом»<sup>36</sup>. Возможно, что знакомство с этим романом во Вьетнаме будет способствовать успешному осуществлению курса КПВ на построение социализма<sup>37</sup>.

32. Хусаинова В.П. Вьетнамская журналистика 1-й половины XX века. ВКР (Профиль: вьетнамско-китайская филология). СПбГУ, 2016. URL: Вьетнамская журналистика 1-й половины XX века (nauchkor.ru).

33. К середине 20-го века все вьетнамские литературные произведения стали печататься на chữ quốc ngữ, в то время как иероглифические, более ранние, произведения были на латиницу транслитерированы. Использование иероглифических текстов теперь ограничено историческими ссылками. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Vietnamese\\_literature](https://en.wikipedia.org/wiki/Vietnamese_literature) (дата обращения: 17.06.2020).

34. Янг Тхи Тхом, Муратиша К.Г. Проявления «мягкой силы» в гуманитарном сотрудничестве Японии и Вьетнама // Японские исследования. 2018, 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proyavleniya-myagkoy-sily-v-gumanitarnom-sotrudnichestve-yaponii-i-vietnama>.

35. Афанасьева Т.С. Литературная архетипика и мотивно-образная система диалогии И Ильфа и Е. Петрова. URL: <https://www.disscat.com/content/literaturnaya-arkhetipika-i-motivno-obraznaya-sistema-dilogii-i-ilfa-i-e-petrova> (дата обращения: 17.06.2020).

36. Производственный роман как отражение советского проекта // Историк. URL: [https://историк.рф/special\\_posts/производственный-роман-как-отражени/](https://историк.рф/special_posts/производственный-роман-как-отражени/) (дата обращения: 01.06.2020).

37. На XII съезде генеральный секретарь ЦК КПВ Нгуен Фу Чонг сказал, что «путь к социализму соответствует вьетнамской действительности и тенденции исторического развития Вьетнама». Нгуен Куок Хунг, Трегубенко М.Е. Социализм во Вьетнаме: миф или реальность. 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsializm-vo-vietname-mif-ili-realnost>. Также: Đỗ Thị Hương. Văn học Nga tại Việt Nam từ sau Đổi mới. Văn nghệ số 12/2020. [До Тхи Хыонг. Русская литерату-

Литературная политика вьетнамского руководства принципиально направлена на издание и распространение той литературы, которая будет служить стабильному развитию государства и его международному положению.

В Советском Союзе существовал план издания идеологически выдержанной художественной литературы, когда государство не сомневалось в том, что каждая книга найдет своего читателя. Если сегодня вьетнамское руководство уверено, что труды Хо Ши Мина пришли в каждый дом, то актуальной задачей, как мы можем полагать, является ангажемент наилучших национальных авторов. Предпочитают ли они служить коммунистической идеологии либо ставить во главу угла свободу выражения собственных взглядов, или же находить на этом пути известный компромисс? Поиском такого компромисса занят американский литератор вьетнамского происхождения Вьет Тхань Нгуен в своем историческом романе «Сочувствующий» (Пуллитцеровская премия 2016 г.). Однако, на наш взгляд, вьетнамский «герой нашего времени» весьма далек от того подлинного гуманизма, который должен звучать в новой литературе Вьетнама. Впрочем, вопрос о воплощении в реальной жизни мрачных, рожденных фантазией авторов событий весьма неоднозначен, и книга Вьет Тхань Нгуена пополнит библиотеки многих читателей, тех, кто переселяется сегодня в современные многоэтажные комплексы и, разумеется, желает создать качественные домашние библиотеки.

Российская литература пришла во Вьетнам в середине XX века и продолжает сегодня приходить к вьетнамскому читателю, в страну высокой книжной культуры. Наши дружба, доверие и энтузиазм — вот слагаемые успеха русской литературы во Вьетнаме, а вьетнамской — в России.

### Литература

Ларин В.П. Книжный рынок Вьетнама: состояние и перспективы // Актуальные проблемы вьетнамоведения. М.: ИДВ РАН, 2018.

Российско-вьетнамские отношения сегодня: сферы совпадения интересов. М.: ИДВ РАН, 2020.

Thích Nhật Hạnh. Hạnh Phúc cầm tay : [Тхит` Нят Хань. Счастье в наших руках]. Ханой: издательство «Труд», компания PHANASABOOKS, 2019.

### References

Larin V.P. Knizhny`j ry`nok V`etnama: sostoyanie i perspektivy` // Aktual`ny`e problemy` v`etnamovedeniya. M.: IDV RAN, 2018.

Rossiysko-v`etnamskie otnosheniya segodnya: sfery` sovpadeniya interesov. M.: IDV RAN, 2020.

Thích Nhật Hạnh. Hạnh Phúc cầm tay : [Txit` Nyat Xan`. Schast`e v nashix rukax]. Xanoj: izdatel`stvo «Trud», kompaniya PHANASABOOKS, 2019.